

③ 11 月 05 日（三）

「偽經」中所見的中國化面向

（1）何謂「偽經」

「偽經」= 偽作經典 = 英語 Chinese Buddhist Apocrypha "中國佛教正典以外的外典"

「偽經」是，與漢譯經典有相同外觀，但內容是在中國偽作、捏造的經典

「偽經」的反義詞是「真經」（真正的經典、正典）。

那麼，何謂「真經」？

漢語「真經」：從印度傳來的佛教經典之漢譯。真經包含大乘經典的漢譯

是中國的經典之一。與印度傳統佛教派的大乘非佛說（大乘批判）無關



漢語「偽經」：並非從印度傳來，而是在中國偽造、捏造的經典

偽經的定義 Funayama (2015: 283) :

The term "**Chinese Buddhist apocrypha**" refers to **those scriptures**, or the genre of such scriptures, **that while appearing in form to be purely the Chinese translation of a scripture (or sūtra) originating in India were in fact composed in China. . . .**

Scholars thus generally use the term Chinese Buddhist apocrypha to mean "**sūtras composed in China.**" . . .

(2) 「偽經」的數量極其多

唐 智昇《開元釋教錄》(成書 730 年，長安)

在 730 年的中國長安，可以確定存在的正統經典數量：1076 部

根據經典目錄，到 730 年為止，曾經存在於中國的偽經數量：約 400 部

如果也參照其他的佛教經典目錄，可以發現，偽經隨著時代逐漸增加

⇒ 佛教的流行與偽經的增加，是表裡一體的關係

（3）460 年左右 偽經《提謂波利經》的中國式思考

五戒（不殺生戒、不偷盜戒、不邪淫戒、不妄語戒、不飲酒戒）的中國化：

「提謂、波利等問佛，『何不為我說四六戒』。

佛答，『**五者，天下之大數**。在天為**五星**，在地為**五嶽**，在人為**五臟**，在陰陽為**五行**，在王為**五帝**，在世為**五德**，在色為**五色**，**在法為五戒**』」。 （T33, 260c）

「提謂（トラブシャ）和波利（バツリカ）等人問佛：『為何（對在家的）我們〔專門只說五戒〕，不把戒的數目〔減為〕四個，或〔增加為〕六個呢』。

佛回答：『**五，是天下之大數**。〔因此〕在天的情況是**五星**。

在地的情況是**五嶽**。在人的情況是**五臟**。在陰陽的情況是**五行**。

在王者的情況是**五帝**。在世的情況是**五德**。在色的情況是**五色**。

〔同樣地〕在佛法的情況就是「**五戒**」。……』」

注意此處之邏輯：從原文「**五者，天下之大數**」的想法，導出「**在陰陽為五行**」，並基於這種中國特有的陰陽五行說來解釋「在法為五戒」

「五星」：漢語：東（木星）、南（火星）、中央（土星）、西（金星）、北（水星）

「五嶽」：漢語：東（泰山）、南（衡山）、西（華山）、北（恆山）、中嶽（嵩山）

「五臟」：漢語：心臟、肝臟、脾臟、肺臟、腎臟

「**五行**」：漢語：東（**木**）、南（**火**）、中央（**土**）、西（**金**）、北（**水**）

... ..

「五色」：漢語：東（青）、南（赤）、西（白）、北（黑）、中央（黃）

「五戒」：漢語：東（不殺）、南（不飲酒）、西（不邪淫）、北（不盜）、中央（不妄語）



⇒ 基於五行說 (木、火、土、金、水) 的「五戒」解釋

⇒ 完全是中國思想！

（4）偽經《清淨法行經》的中國式思考

「阿難聞佛遺教屬累，懇至如此，悲泣詣佛，頭面作禮，前白佛言，『閻浮利地，何國難化，人民罪惡』。

佛告阿難，『諸國皆易，天竺東北真丹偏國，人民攏捩，多不信罪。知而故犯，剛強難化。生天者少，地獄者多，甚可慈愍。吾今先遣弟子三聖，悉是菩薩，善權示現。

（1）摩訶迦葉，彼稱老子。（2）光淨童子，彼名仲尼。（3）月明儒童，彼号顏淵，宣吾法化。

老子《道德》、孔子《孝經》，文各五千。孔、顏二賢以為師諮（→資？），

共相發起，講論「五經」，《詩》、《傳》、《易》、《禮》威儀法則以漸誘化，

令彼人民普服法味，然後「佛經」當往真丹。……』」

「阿難聽到佛如此懇切地將教法託付給世人而去，悲泣著來到佛的面前，以頭面著地禮拜，進到佛前，並問道：『在閻浮提這塊土地上，哪個國家難以教化，人民有深深的罪並被惡業污染？』。

佛告訴阿難：『諸國都容易教化，唯獨天竺東北的真丹（=中國）是邊地之國，人民個性扭曲，多不相信罪業。明知故犯，頑固難以教化。

生到天界的人很少，墮入地獄的人很多，實在令人憐憫。〔因此〕我現在首先要派遣〔天竺的〕三位聖人前往那裡。

〔這三人〕都是菩薩，會以絕妙的方法向人們現〔身〕。

（1）摩訶迦葉在那個地方會叫做老子。（2）光淨菩薩在那個地方會被稱為仲尼（孔子）。

（3）月明儒童（名為月明的青年）在那個地方會被稱為顏淵，〔這三人將〕宣揚我的佛法。

老子的《道德經》和孔子的《孝經》各有五千字的長度，孔子和顏淵這兩位賢者會成為師徒，相互發揚，講說「五經」，〔即〕《詩》、《傳（春秋）》、《易》、《禮》等〔以各種〕行為方式和規則來逐漸教化人們，

使那個地方的人們充分攝取佛法之味然後改變。如此一來〔先備妥條件〕然後「佛的經典」才會傳到真丹國。……』」

偽經《清淨法行經》的特徵

= 以印度的釋迦所說的形式，呈現將印度與中國的三偉人相對應的預言

（印度佛教）

（中國教化活動）

印度的摩訶迦葉（Mahā Kāśyapa） → 中國的老子；《老子》

印度的光淨菩薩 → 中國的孔子；《孝經》

印度的月明儒童 → 中國的顏淵（孔子弟子）

⇒ 將中國的三偉人（老子、孔子、顏淵）與印度佛教的三偉人相結合

此種「印度與中國的對應」便是偽經《清淨法行經》的特徵

(5) 唐代密教偽經《大乘瑜伽金剛性海曼殊室利千臂千鉢大教王經》的中國式思考

「說經之根宗本有三。

一者、毘盧遮那法身，本性清淨，出一切法金剛三摩地為宗。

二者、盧舍那報身，出聖性普賢願行力為宗。

三者、千釋迦，化現千百億釋迦顯現聖慧身，流出曼殊室利身，作般若母為宗」。

(T20, 730a)

● 佛三身說：法身=「毘盧遮那」、報身=「盧舍那」、化身=釋迦

在中國漢語中，音譯的「毘盧遮那」與音譯的「盧舍那」，因為文字不同，所以有所分別

然而在印度梵語中，毘盧遮那=盧舍那=Vairocana，是同一個詞 → 無法區別

⇒ 將梵語中同一詞 Vairocana，「從漢字表記上區分為毘盧遮那和盧舍那」

⇒ 這種「基於漢語來分類」的視角，可以看出中國化的思考